

OBRAS DE OVIDIO IMPRESAS EN LOS SIGLOS  
XVI Y XVII QUE EXISTEN EN LA BIBLIOTECA  
NACIONAL DE MÉXICO

JOSÉ QUIÑONES M.

EL PRESENTE TRABAJO no es más que el intento de lo que podría ser un catálogo de nuestros fondos nacionales, concerniente a obras de autores griegos y latinos (que sería de gran utilidad para estudiantes de lenguas clásicas), o bien a obras de un autor, griego o latino, determinado. Para mí en particular este estudio tiene la utilidad de llevarme a conocer los textos de Ovidio que (se puede decir) primero se manejaron en México, influyendo en la cultura, pensamiento y formación de algunos escritores del tiempo de la colonia. Traté de ordenar el material dividiéndolo en ediciones de obras completas o ejemplares que pertenecen a estas ediciones, primeramente, luego las diversas partes de la obra ovidiana y por fin las traducciones. Dentro de cada parte seguí el orden cronológico, y numeré cada edición progresivamente.

*Obras Completas*

1. Textus Epistolarum Ovidij. Publij Ovidij Nasonis Heroidum Epistolae atque Auli Sabini responsiones: nec non argutissimae imprecationes in quaedam quem vocat Ibin nuperrime pensiculatori examine recognitae: & ab omnibus mendis emuctissime tersae: cum Guidonis Morilloni argumentis singularum epistolarum capitibus praepositis: simul crebris annotatiunculis in marginibus pro iuvenum facilitate veluti stellulis quibusdam interspersis in lucem auspicato prodeunt. Adictae sunt insuper studiose lector figurae seu (vt vulgo dicitur) historiae omnem totius libri materiam demonstrantes [Tusculani, apud Benacum, in aedibus Alex. Paganini] 1525.

Es el primer volumen de esta edición. Los otros cuatro (*Metamorfosis*, *Fastos*, *Tristes y Pontinas*, y *El libro del arte de amar*) se imprimieron en el mismo lugar, el año de 1526. Sus caracteres de impresión son especiales, tiene comentario alrededor del texto

y es muy difícil encontrar juntos los cinco volúmenes.<sup>1</sup> Está incompleto y tiene sólo 86 folios y llega hasta el verso 78 de la última heroída (*Demophoon Phyllidi*). Le falta además el *In Ibin* y, posiblemente, como ediciones posteriores, el *Pulex* y *Philomela*.

2. [*Publii Ovidii Nasonis . . . Tristium V, De Ponto IV, In Ibin*] Sin portada. [Colofón:] *Basileae, per Ioannem Heruagium, 1550.*

Esta edición tiene comentarios de Antonius Constantius Fanensis, Paulus Marsus, Bartholomaeus Merula, Domitius Calderinus y otros; notas de Jacobus Micyllus.<sup>2</sup> Este volumen es, sin duda, el segundo de las *Obras*, edición de Basilea, en dos volúmenes (1549-1550). Al parecer está incompleto (411-793 pp.), pues el *index rerum et verborum* menciona *Los Fastos*, a quien deben corresponder las 410 páginas que le faltan.

3. Pvb[líi] Ovidii Nasonis Svlmonens[is] poetae operum TOMUS PRIMUS, ea continens quae vocantur Amatoria, cum variorum doctorum virorum commentariis, notis, obseruationibus & emendationibus: vnum in corpus magno studio congestis. Cum indice copiosissimo. Francofvrti, typis Wecheliani apud Claudium Marnium, & haeredes Ioannis Aubri, 1601.

Este volumen pertenece a la edición de las *Obras*, en tres volúmenes. Contiene, como lo indica, las *Amatorias*, esto es: *Heroídas*, *Amores*, *Arte de amar* y *Remedios del amor*. La edición presenta, en las observaciones a las obras completas, a: Gregorius Bersmannus, Jacobus Micyllus y Hercules Ciofanus. En lo que pertenece a este tomo, para los argumentos de las *Heroídas*, a: Antonius Volscus, Hubertinus Clericus, Janus Parrasius, Joannes Scopa, Aaron Battaleus, Gaudentius Merula, Domitius Calderinus, Gregorius Merula, Baptista Egnatius y Guidus Morillon; para los *Amores*, a Dominicus Marius Niger; para el *Arte de amar* y los *Remedios del amor*, a Bartholomaeus Merula.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Jacques Charles Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. Paris, 1860-65, iv, cols. 271, 278.

<sup>2</sup> Johann Albert Fabricius, *Bibliotheca latina, sive notitia auctorum veterum latinorum*. . . Venetiis, 1728. I, p. 331.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 332.

4. Pvb[líi] Ovidii Nasonis Fastorum lib. VI. Tristivm lib. V. De Ponto lib. IV. In Ibin. Ad Liviam. [Antverpiae] Ex off. Plantiniana Raphelengii, 1611.

El volumen de 12 centímetros tiene en la página 129 esta portada para las *Tristes*: Pvb. Ovidii Nasonis Tristivm V. ex officina Plantiniana Raphelengii, 1612. En la página 217 principian las *Pontinas*, en la 300 el *In Ibin*, y en la 315 la *Consolación a Livia*. Encuadernadas allí mismo y con paginación diferente (286 pp.) se hallan las *Metamorfosis*, con esta portada: Pvb. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Ex officina Plantiniana Raphelengii, 1612. Allí mismo, también con paginación diferente (255 pp.) se hallan las *Amatorias*, que llevan esta portada: Pvb. Ovidii Nasonis Heroidum epistolae. Amorum lib. III. De arte amandi lib. III. De remedio amoris lib. II. Ex off. Plantiniana Raphelengii, 1612. Vienen también: en la página 232, *De medicamine facie*; en la página 234, *Nux*; en la página 238, *Somnium*; en la página 240, *Epigrammata*; en la página 241, *Halievticon*; en la página 244, *Pulex*; en la página 245, *Philomela*; y después, *Avli Sabini Poetae epistolae tres ad ovidianas responsoriae* (Vlysses Penelopae, Demophoon Phillidi, Paris Oenonae). Posiblemente este volumen sea una reedición de las dos partes que se imprimieron en la misma oficina<sup>4</sup> en 1560-61, a las que ahora se agrega la tercera en que vienen las *Amatorias*.

5. Pub[líi] Ovidii Nasonis Operum. Interpretatione et notis illustravit Daniel Crispinus, Helvetius, jussu christianissimi regis; ad usum serenissimi Delphini. Lugduni, apud Anissonios, Joannem Posuel, et Claudium Rigaud, 1689.

Son cuatro tomos los que componen esta edición, y llevan un índice de todas las palabras del texto, no muy cuidadosamente hecho.<sup>5</sup> Fue, sin embargo, copiosamente buscada y tuvo reimpressiones en Venecia, 1731 (también la posee la Biblioteca) y 1779. En Inglaterra las hubo también, pero parciales.<sup>6</sup>

<sup>4</sup> C. Rulers y A. de Backer, *Annales Plantiniennes*. New York, 1967, p. 25.

<sup>5</sup> Fabricius, *op. cit.*, p. 332.

<sup>6</sup> Brunet, *op. cit.*, IV, cols., 272-273; y Burt Franlin, *A view of the English editions... of the... greek and latin autors*. Reimpr. de la ed. de 1797. New York, s.a. v. 1, pp. 612-613; v. 2, p. 111.

*Fastos, Tristes, Pontinas, In Ibin, Consolatio ad Liviam*

6. Pub[lii] Ovidii Nasonis Fastorum libri sex. Parisiis, apud Fran[ciscum] Gryphium, 1538.

Tiene el volumen 84 folios en 17 centímetros. Los dos folios últimos recogen el *De medicamine faciei*. Encuadernado allí mismo, en la parte anterior, se encuentra *De tristibus libri v*. Véase el número 20. En la posterior el *De Ponto*. Véase el número 19.

7. Pvb[lii] Ovidii Nasonis Fastorum libri VI, Tristium libri V, De Ponto libri IV. In Ibin. Consolatio ad Liviam. Lugduni, apud Ant[onium] Gryphium, 1588.

Este pequeño volumen (13 cm.), se halla incompleto: se inicia en la página 33 (lib. II, verso 98 de los *Fastos*). Viene a continuación, con nuevas páginas, esta portada de las *Tristes: Pvb. Ovidii Nasonis, Tristivm libri V. Ex accuratissimis Andreae Naugerij, & aliorum doctis virorum castigantibus. Lvgdvni, apud, Ant. Gryphium, 1588*. Las *Pontinas* principian en la página 131, y el texto (incompleto) termina el verso 160 de la *Consolatio ad Liviam*. Ésta y el *In Ibin* llevan también la advertencia "ex editione Andreae Naugerij", obras que, sin duda, reproducen las correcciones que este autor hizo a la edición Veneciana<sup>7</sup> de 1515-16. Esta edición o ediciones, no se hallan en la *Bibliographie Lyonnaise* . . . de Baudrier, donde se refiere a Antoine Gryphius, t. VIII, pp. 342-407.

8. Pvb[lii] Ovidii Nasonis. Fastorum, lib. VI. Tristivm lib. V. De Ponto lib. IV. Ad Liviam. In Ibin. Ex accuratissimis castigatissimisque exemplaribus 30. Matriti, ex typographia Regia, año 1662.

Esta edición parece desconocida en España, puesto que Palau no hace referencia a ella. El volumen tiene doble paginación: las primeras 280 páginas pertenecen a *Tristes, Pontinas, Ad Liviam e In Ibin*. Las siguientes 173 a los *Fastos*, en cuya primera página va un epigrama de Ángel Policiano acerca del exilio y la muerte de Ovidio. Tiene arrancada la hoja siguiente.

9. Pvb[lii] Ovidii Nasonis Fastorum libri VI. Tristivm libri V. De Ponto libri IV. In Ibin. Ad Liviam. Ex accuratissimis diversrum castigationib[us]. Antverpiae, apud Ioannem Baptist[am] Verdussen, 1685.

<sup>7</sup> Brunet, *op. cit.*, IV, col. 278.

Este volumen de 431 páginas en 14 centímetros, lleva el texto latino sin notas, pero ofrece en cambio una *vida de Ovidio* "ex Lili Greg. Gyraldi" y el *hortulus* de Jacobus Pontanus.

### *Heroïdas*

10. Epistolae heroides Ovidij diligenti castigatione excultae: aptissimisque figuris ornatae; commentatibus Antonio VolSCO: Ubertino Crescentinate: et A. Jano Parrhasio: necnon Iodoco Badio Ascencio. In Ibin vero Domitio Calderino: et Christoforo Zaroto: eodemque Ascensio: viris eruditissimis. Adiunctis quam plurimis carminibus in nonnullarum epistolarum principio nuper inventis et nunquam impressis: additis insuper graecis: quae ubisque deerant: necnon in margine utilissimis apostillis. una cum castigatissima tabula. secundum alphabeti ordinem: quae omnia scitu dignissima miro ordine complectitur: quae hactenus a nullo alio alicubi locorum impressa reperies... [Colofón:] Venetiis, per Guilielmum de Fontaneto de Monteserrato. Anno domini M. D. XXX.

Las *Heroïdas* con los comentarios de Antonius Volscus y Hubertinus Crescentinatis, se publicaron en 1471, "in loco Casalis Sancti Evaxi". Posteriormente en Venecia, 1516, por Bernardus Tridino.<sup>8</sup> En Lyon se hicieron muchas ediciones desde 1500 a 1538, a las que se agregaron los comentarios del impresor humanista Josse Badius Ascensius. Venecia hizo también siete con las notas de estos comentadores, entre 1525-1587, pero no se menciona la edición de que nos ocupamos.<sup>9</sup>

11. Pvb[lili] Ovidii Nasonis Heroidvm espitolae, et Avli Sabini responsiones. Eiusdem Ovidij Ibis, Pvlex, ac Philomela. Omnia Guidonis Morilloni argumentis ac scholijs illustrata. His accesserunt Marij Nizolij, & Baptistae Egnatij annotationes. Lvgdvni, apud Theobaldum Paganum, 1551.

El volumen tiene 207 páginas en 16 centímetros, con un texto muy claro. Se halla muy bien conservado. No viene reseñado en la *Bibliographie Lyonnaise*... en donde se trata a Thibaud Payen: t. iv, pp. 211-290.

<sup>8</sup> Brunet, *op. cit.*, iv, col. 278. Fabricius, *op. cit.*, i, p. 311.

<sup>9</sup> Ph. Renouard, *Bibliographie des impressions et des œuvres de Josse Badius Ascensius*... Reimpr. de la ed. parisiense de 1908. New York, Burt Franklin, s. a., III, pp. 101-113.

12. P[ublii] Ovidii Nasonis Epistolarum Heroidum liber, cum notis Joannis Minelli. Rotedorami, typis Regneri Leers. 1698.

El volumen tiene 204 páginas en 15 centímetros. Las notas que ilustran el texto son muy abundantes.

### *Metamorphosis*

13. [Publii Ovidii Nasonis, Metamorphoseon libri XV.] Sin port. [Colofón:] *Annotationvm Henrici Glareani . . . Antverpiae, ex off. Ioannis Loëi, 1545.*

Esta edición es de las mismas prensas que el número 19. Tiene 11 folios sin numeración, donde se encuentra “una vida de Ovidio recogida de sus mismos versos”, más 190 con el texto, más 34 s.n., que tienen las anotaciones de Glareanus.

14. P[ublii] Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Raphaëlis Regii Volaterrani luculentissima explanatio, cum novis Iacobi Micylli viri eruditissimi, additionibus. Lactantij Placiti in singulas fabulas argumenta. Eruditissimorum virorum Coeli Rhodigini, Ioan[nis] Baptistae Egnatij, Henrici Glareani, Gilberti Longolij, Iacobi Fanensis, in pleraque omnia loca difficiliora, annotationes. Index omnium rerum memorabilium atque fabularum, quibus, pro faciliore studiosorum intelligentia, figuras etiam noviter apposuimus. Venetiis, apud Ioan[nem] Gryphium, 1574.

Este volumen tiene 337 páginas en 32 centímetros, con hermosos grabados en madera.

15. P[ublii] Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Ab Andrea Naugerio castigati, & vict. Gisellini scho[l]iis illustrati. Antuerpiae, ex officina Petri Belleri, 1584.

Este librito de 194 páginas en 12 centímetros lleva detrás de la portada una nota que dice: “varietates lectionum ex Aldina editione anno 1516”, de la que hicimos mención en el número 7, con referencia a Brunet.

16. Ex Pvb[lii] Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Electorum libri totidem, vltimo integro. Ad eosdem novi commentarij,

cum sectionibus & argumentis: studio & opera Iacobi Pontani... Accesserunt in obscurum Ovidii Poëmaton in Ibin Valerii Andreae Desselij, & Franc. Sanctii Brocensis, vberiores notationes. Antuerpiae, apud Haeredes Martini Nvtii, 1618.

La obra, tal como lo anuncia, lleva los comentarios del jesuita Jacobus Pontanus: es un volumen de 741 páginas en 33 centímetros.<sup>10</sup>

17. P[ublili] Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Cum notis Th. Farnabii. Amstelaedami, typis Ioannis Blev, 1670.

De este volumen hay dos ejemplares en la Biblioteca. Hubo ediciones anteriores: 1630, 1639 y 1649, hechas por el mismo Thomas Farnabius, en la misma ciudad.<sup>11</sup>

18. Pvb[lii] Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Ab omni obscoenitate purgati studio et opera Iacobi Pontani. Antuerpiae, apud Ioannem Baptist[am] Verdussen, 1678.

Esta edición es poco valiosa por sus mutilaciones y la falta total de comentarios.

### *Tristes y Pontinas*

19. P[ublili] Ovidii Nasonis De Ponto, liber qvatvor, cvm varijs ac doctis annotationibus. Cvi adivnximus Ptolomaei libellvm de stellis inerrantibus, in gratiam studiosorum. Antverpiae, ex off. Ioannis Loëi, 1545.

La portada de este volumen tiene magníficos dibujos. Viene en la parte posterior del que describimos en el número 6, con paginación propia (101 p. + 17 s.n.), en las últimas páginas se halla la clave de Tolomeo por meses.

20. [Tristium libri V] Sin port. *Antuerpiae, ex off. Ioannis Loëi, 1545 (?)*.

Viene en la parte anterior del que describimos en el número 6.

<sup>10</sup> Fabricius, *op. cit.*, I, p. 314.

<sup>11</sup> *Ibidem*.

Tiene 3-114 páginas y se parece mucho la letra del texto, la forma de las notas, la paginación y los dibujos de las letras capitulares al *De Ponto* descrito en el número anterior.

21. Iacobi Pontani . . . In P. Ovidii Nasonis poetarvm ingeniosissimi, Tristivm, et de Ponto libros novi commentarii. Item hortvli ovidiani, id est, sententiae et proverbialia, ex qvotqvot poetae monvmentis ab eodem conqvista, in locos commvnes redacta, et commentationibvs explicata. Cum indice rerum & verborum copiosissimo. Inglostadii, ex typographeio Adami Sartorii, 1610.

El enorme volumen de 1264 páginas en 34 centímetros tiene extensos comentarios en latín.<sup>12</sup>

### *Traducciones*

22. Le Metamorfosi di Ovidio, Ridotte da Giovanni dall' Anguillara in ottava rima: et di nuovo da esso riuedute, & corrette. Con l'annotationi di M. Gioseppe Horologi, et con gli argomenti di M. Francesco Turchi. In Venetia, appresso Francesco de Francheschi Saneese, 1572.

Probablemente este ejemplar de 207 folios en 15 centímetros sea una segunda tirada de la edición de 1571, que fue muy apreciada por sus grabados en madera, en su antiguo relieve. Con adornos para frescos, entre los cuales figuran margaritas.<sup>13</sup> El traductor publicó la versión por vez primera en 1558, en la misma Venecia.<sup>14</sup>

23. Los qvince libros de los Metamorphoseos de el excellente poeta Latino Ouidio. Traduzidos en verso suelto y octaua rima por Antonio Perez, con sus alegorias al fin de cada libro. En Salamanca, en casa de Iuan de Perier, 1580.

Es la primera tirada de esta traducción. Hay ejemplares con 18 hojas prels. El texto es de 396 hojas en 14 centímetros. La Biblioteca Nacional de España posee nueve ejemplares. Aquí hay dos: el ejemplar 1 tiene las 18 hojas prels., el 2 tiene sólo 11. Salvá sospecha que debe existir una reimpresión de este texto en el año 1605, pero

<sup>12</sup> Fabricius, *op. cit.*, I, pp. 321, 322.

<sup>13</sup> Brunet, *op. cit.*, IV, col. 294.

<sup>14</sup> Fortunato Federici, *Degli scrittori latini... notizie*. In Padova, Coi tipi della Minerva, 1840, p. 81.



“jamás —dice— hemos visto ningún ejemplar”. En cambio en 1589, sí existe otra edición.<sup>15</sup>

24. Las transformaciones de Ouidio: Traduzidas del verso Latino, en tercetos y octauas rimas. Por el Licenciado Viana. En lengua vulgar Castellana. Con el comento y explicación de las Fabulas: reduziendolas a Philosophia natural, y moral, y Astrologia, e Historia. Dirigido lo vno, y lo otro a Hernando de Vega Cotes y Fonseca . . . Impresso en Valladolid, por Diego Fernandez de Cordoua . . . Año M. D. LXXXIX (1589.)

El nombre completo del traductor es Pedro Sánchez de Viana, médico de Valladolid. Pueden considerarse, puesto que tienen portada con el mismo pie de imprenta y paginación distinta, como un segundo tomo, las *Anotaciones*, aunque éstas siempre vayan juntas. Menéndez Pelayo ha dicho del traductor y de la versión que: “Viana entendía al poeta de Sulmona cuyo espíritu en parte reproduce y en parte no menor deslíe y echa a perder con excesivas ampliificaciones. El mayor defecto de esta versión es la flojedad y el desaliño frecuentes y lamentables . . . pero aun así es superior a la versión en prosa de Jorge de Bustamante y a las de Pérez Sigler y Felipe Mey. No inferior a la otrora celebrada versión de Anguillara. De las francesas, ninguna es capaz de ponerse en parangón con ella. El traductor puede ocupar un buen puesto en el coro de los intérpretes de Ovidio.”<sup>16</sup> La obra es apreciada, lleva algunas hermosas capitulares y grabados en madera que encabezan cada libro.<sup>17</sup>

25. Le Metamorfosi di Ouidio. Ridotte da M. Gio. Andrea dall' Anguillara in ottava rima . . . Nuovamente di bellissime & vaghe figure adornate, & diligentemente correcte, con l'annotationi di M. Gioseppe Horologi, et con nuove postille, & argomenti a ciascun libro, di M. Francesco Turchi. Venetia, appresso Bernardo Giunti, 1592.

Este volumen de 547 páginas en 23 centímetros contiene nuevas notas y otros grabados todavía de algún valor,<sup>18</sup> aunque la edición no es tan correcta como la de 1571, o 72, puesta en el número 22.

<sup>15</sup> Palau, *op. cit.*, XII, pp. 110 y 111, núms. 207490 y 207495.

<sup>16</sup> *Ibidem*, núms. 207496-97.

<sup>17</sup> Brunet, *op. cit.*, t. IV, col. 297. *Catalogue . . . de Heredia*. t. II, p. 29, núm. 1543.

<sup>18</sup> *Ibidem*, col. 294.

26. Primera parte del Parnaso antartico, de obras amatorias. Con las 21 Epistolas de Ovidio, i el in Ibin, en tercetos. Dirigidas a don Iuan de Villela, Oydor de la Chancilleria de los Reyes. Por Diego Mexia, natural de la ciudad de Sevilla; i residente en la de los reyes, en los riquissimos reinos del Piru. En Sevilla, por Alonso Rodríguez Gamarra, 1608.

Desde tiempos del autor hasta Menéndez y Pelayo se ha estimado en mucho y ha sido considerada como la mejor traducción española en verso de las *Heroídas*,<sup>19</sup> aunque posteriormente este mérito se le conceda al mexicano Anastasio Ochoa. Diego Mexía anunciaba en la primera parte del Parnaso la que sería la segunda, que permanece manuscrita, y dentro de esta última se anuncia la tercera, que parece no existió. La descripción completa de esta traducción y la relación al juicio de Ochoa puede verse en Alatorre.<sup>20</sup> El ejemplar está un poco maltratado y con la cubierta encogida. Pertenece a los que tienen la portada hábilmente restaurada, de manera que sólo se lea desde "Del Parnaso . . ."

27. Heroyda Ovidiana Dido a Eneas. Con paráfrasis española, y morales reparos ilustrada. Por Sebastián de Alvarado Alvear . . . En Boverdeos, en cas de Gvillermo Millanges, 1628.

Este libro con 333 páginas en 21 centímetros es bastante común y conocido, encierra una versión en prosa afectada y oscura de la *Heroída de Dido a Eneas*, y un número considerable de ilustraciones que el autor llama *reparos*, atiborrados de erudición indigesta, pero bastante curiosos por contener fragmentos de poetas castellanos contemporáneos del traductor, algunos no muy conocidos.<sup>21</sup>

28. Les oeuvres d'Ovide, traduction nouvelle par Monsieur de Martignac, avec des remarques. A Lyon, chez Horace Molin, 1697.

La obra consta de nueve volúmenes en 16 centímetros. Tiene varios grabados en madera que representan ramilletes de flores.

<sup>19</sup> Palau, *op. cit.*, XII, p. 116.

<sup>20</sup> Antonio Alatorre, *Heroídas*. México, UNAM., 1950, pp. 39-42.

<sup>21</sup> Juicios de Marcelino Menéndez y Pelayo reproducidos por Palau, *op. cit.*, XII, p. 116, núm. 207547.